

## Содержание

### 2 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

*Брон Кливер*

**Устный перевод Библии:  
настоящее и будущее**

### 4 ОБУЧЕНИЕ

*Татьяна Прохорова*

**Семинар для новых  
богословских редакторов**

### 5 СОДЕЙСТВИЕ

**Поддержите издание Пятикнижия  
на аварском языке**

### 7 АУДИО

*Тамара Багаты*

**Создаем аудиоверсию Библии  
на осетинском языке**

### 8 СОБЫТИЯ

*Наталья Горбунова*

**Презентация Библии  
на башкирском языке**

### 9 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

*Татьяна Прохорова*

**Разговор с переводчиком**

### 10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Книги Царств  
на табасаранском языке**

**Список новых изданий**



**К** выходу в свет  
первого перевода  
Библии на башкирский язык

*«Этот многолетний труд башкирских переводчиков  
станет основой для научно-исследовательской  
работы религиоведов, теологов, обществоведов,  
историков, филологов республики и внесет свою  
лепту в гуманитарные научные исследования...»*

ответственный секретарь Наталья Горбунова  
редактор Татьяна Майская  
верстка Мария Ратова

# Устный перевод Библии: настоящее и будущее

Статья посвящена устному переводу Библии, его особенностям и отличиям от письменного перевода. Автор, директор Института перевода Библии, опирается на собственный опыт работы в качестве богословского редактора и консультанта в области устного перевода Библии, а также на опыт взаимодействия с другими командами, работающими по этой методике по всему миру. По мнению автора статьи, ключевым моментом устного перевода Библии является **интернализация** (или глубокое погружение в текст), а исследование эмоциональной составляющей и интонационного звучания переводимого текста является существенным этапом процесса устного перевода.

В истории Библии и церкви устная и письменная традиции во все времена шли рука об руку. Устная составляющая всегда играла существенную роль в переводе Библии, помогая добиться естественности перевода. Несмотря на то что в настоящее время большинство проектов по переводу Библии осуществляется с использованием письменного метода, устная практика играет все большую роль в переводе Библии. Проводимые исследования показывают, что устный перевод библейского текста воспринимается лучше, чем прочтение вслух письменного перевода. Постепенно устный перевод Библии становится все более распространенным, особенно в некоторых регионах Южной Америки, Африки и Индонезии. Представляется, что этот метод может быть с успехом применен и на территории России и близлежащих стран в ряде бесписьменных и младописьменных, а также миноритарных языков, функционирующих в основном в формате устной речи.

Теоретически метод устного перевода может быть использован для всех библейских текстов. Однако пока еще никто не использовал его для перевода полной Библии, так как для неповествовательных поэтических текстов использование этого метода оказалось более сложным и трудоемким. Автор данной статьи завершает работу над докторской диссертацией, в которой исследует этот вопрос.

## Этапы устного перевода Библии

### Подготовка

Перед началом работы богословский редактор готовит подробные комментарии к переводимому тексту. В них могут быть указаны автор отрывка, аудитория, цель написания, слова и поступки персонажей, их отношения и эмоции, контекстуальная информация и последовательность событий. Отмечается кульминация отрывка, выявляются и обсуждаются ключевые термины.

### Интернализация

На первом этапе группа переводчиков под руководством богословского редактора проходит про-



цесс интернализации (глубокого погружения в текст), который является ключевым для достижения естественности в устном переводе. Начинается он с прослушивания аудиоверсии переводимого отрывка как минимум в двух разных переводах на язык межнационального общения (в нашем случае – русский). Затем члены переводческой группы пробуют пересказать этот отрывок (в группе или в парах) на своем языке как можно более подробно, но на этом этапе не имеет значения, помнят ли члены группы все детали.

Затем группе переводчиков предлагается выполнить несколько упражнений для более глубокого погружения в текст. *Раскадровка*, т. е. создание серии набросков, является примером визуального упражнения. *Драматизация*, т. е. разыгрывание по ролям с участием нескольких персонажей, поможет группе активно включиться в работу и лучше понять отрывок. Еще одно упражнение заключается в том, что участники могут выбирать предметы в комнате и обозначать ими различные моменты или персонажей истории. Для запоминания длинных последовательностей событий можно использовать так называемые «дворцы памяти». Концепция «дворца памяти» заключается в том, что берется план знакомого здания и каждый элемент повествования, который необходимо запомнить, связывается с определенным объектом в этом здании. Затем участники группы вспоминают все предметы по порядку, как бы проходя через здание. Другие идеи включают пересказ истории с точки зрения одного из персонажей.

После выполнения одного или нескольких упражнений на интернализацию группе переводчиков предлагается сделать еще несколько попыток пересказа отрывка, используя ту или иную технику интернализации. Постепенно попытки пересказа становятся все более точными и естественными. Весь этот процесс может занимать до четырех часов для одного отрывка.

Интернализация – это не заучивание слов наизусть. Этот процесс призван помочь переводчикам понять отрывок настолько хорошо, что они могли бы четко и естественно передать его смысл на своем языке, сохранив все содержание.



Алтайская группа устного библейского перевода

### Исследование эмоциональной составляющей текста

Одной из отличительных особенностей процесса устного перевода Библии является исследование эмоциональной составляющей переводимого текста. Начинается оно обычно на этапе погружения в текст с обсуждения тех эмоций, которые могли испытывать и выражать персонажи библейских отрывков. На этом этапе переводчикам необходима помощь богословского редактора.

В библейском тексте эмоции часто не выражены в явном виде, поэтому при устном воспроизведении перевода их необходимо достоверно реконструировать. Для каждой истории или отрывка команда должна решить, какие эмоции присутствуют в тексте и, следовательно, должны быть отражены в переводе. В отсутствие явных комментариев библейского автора, необходимо искать подсказки в языке, чтобы определить эмоциональный тон текста или выявить эмоции, которые могут быть связаны с тем или иным персонажем.

### Аудиозапись

После того как текст проработан и группа уверена, что сможет пересказать отрывок на своем языке естественно и точно, можно приступать к **первой аудиозаписи**. С помощью специальной компьютерной программы *Render* отрывок разбивается на блоки примерно по три-пять стихов. Каждый блок может быть записан несколько раз, пока группа не будет уверена, что весь отрывок записан успешно. На этом этапе команда переводчиков обращает внимание на точность, естественность, ясность и приемлемость перевода, а богословский редактор проверяет на соответствие древнееврейскому или древнегреческому тексту, чтобы убедиться, что в переводе не упущены или не добавлены какие-либо детали и что ничего не искажено.

### Экспертная оценка

После первой записи проводится экспертная оценка. Если в команде есть две группы переводчиков, которые работают над разными отрывками, они обмениваются своими результатами и оценивают их, давая комментарии. На этом этапе в основном проверяется

естественность и ясность перевода. Если группа переводчиков одна, то можно пригласить внешнего рецензента для прослушивания аудиозаписи. Он прослушивает весь отрывок сначала на русском языке, а затем на местном языке и высказывает свои замечания по поводу точности и естественности перевода.

### Апробация

Затем проводится апробация с носителями языка, перед которой переводческая группа готовит на языке перевода список вопросов для проверки понимания отрывка. После этого респондентам разного возраста, пола и образования предлагается прослушать перевод на своем языке необходимое, по их мнению, количество раз. Они отвечают на подготовленные вопросы и делают замечания.

По результатам экспертной оценки и апробации переводческая группа обсуждает с богословским редактором предложенные изменения и решают, какие из них следует учесть, а затем делается **вторая запись**.

### Проверка перевода консультантом

Во многих проектах устного перевода Библии после второй записи проводится проверка консультантом. Консультант, обладающий глубоким знанием Библии, лингвистики и имеющий опыт устного перевода, может провести проверку с помощью устного обратного перевода. Обратный перевод должен быть выполнен независимым носителем языка перевода, не участвовавшим в процессе перевода. После того как консультант завершает свою работу, он и группа переводчиков обсуждают, какие изменения необходимо сделать. На консультацию также может быть приглашен носитель языка-перевода, который впервые прослушивает текст и отвечает на вопросы консультанта.

Затем проводится **третья аудиозапись**, в которой учитываются рекомендации консультанта по улучшению перевода.

### Заключение

Техника более углубленного погружения в текст может быть использована не только в устных, но и в письменных проектах по переводу Библии, поэтому мы рекомендуем проводить интенсивные тренинги по интернализации для всех групп, так как благодаря этому с высокой долей вероятности повысится естественность получаемых переводов.

Многие языки мира, которые сегодня еще ждут перевода Библии, являются преимущественно устными. Этот факт в сочетании с тем, что чтение текста в современном мире уступает позиции другим способам получения информации, приводит нас к выводу, что устный или мультимодальный перевод, скорее всего, будет занимать все более важное место в задаче перевода Библии в будущем. Поэтому мы предлагаем выделять больше времени и ресурсов на реализацию этих рекомендаций, чтобы подготовиться к будущим проектам по переводу Библии методикой устного перевода.

Б. Кливер

## Семинар для новых богословских редакторов

С 18 по 22 сентября в московском офисе ИПБ прошел обучающий семинар для новых богословских редакторов. Участники съехались с разных концов России: из Санкт-Петербурга, Омска, Новосибирска, Горно-Алтайска, а также из Казахстана, Словении и Южной Кореи. По целому ряду параметров этот семинар можно назвать уникальным. Во-первых, никогда прежде столько кандидатов в богословские редакторы не приходило в ИПБ одновременно. Во-вторых, новые люди приехали с целью начать новые проекты, а не присоединиться к уже существующим. В-третьих, впервые в истории Института новые проекты по переводу Библии будут ориентированы не на письменный, а на устный перевод. Остановимся на каждом пункте подробнее.

Богословский редактор — одна из самых трудных и ответственных ролей в деле перевода Библии, и специалисты такой квалификации — всегда на вес золота. Эта работа требует от человека образования в сфере лингвистики и богословия, знания библейских языков (древнееврейского и греческого) и кроме того — готовности и способности выучить новый язык и погрузиться в иную культуру, бесконечного терпения, психологической уравновешенности, умения работать с людьми разных мировоззрений и одновременно желания и умения работать с текстом от А до Я, т. е. от момента подготовки переводчика к предстоящей ему работе до унификации мельчайших текстологических деталей в конечном продукте. На семинар съехалось 18 человек, готовых сделать шаг в неизвестность и решиться на приключение всей своей дальнейшей жизни. Десять из них предполагают сотрудничать с ИПБ и еще восемь уже трудятся в партнерской организа-

ции Уиклиф Россия. Семинар включал лекции бывшего директора ИПБ д-ра Виталия Войнова, богословского редактора с богатым опытом в тувинском, гагаузском, цахурском и ряде других проектов. Он рассказал не только о библейской экзегезе, но и о том психологическом складе, которым должен обладать богословский редактор, о тех качествах, которые он должен в себе тренировать и развивать. Лекции были насыщены огромным числом примеров из его работы в реальных проектах, участники получали на дом практические задания, и, разбившись на пары, должны были поделиться собственным экзегетическим решением для трудных мест Библии, которые они вытянули по билетам. Виталий предоставил подробный список справочной литературы, и многие книги можно было найти в библиотеке ИПБ. Надо сказать, что большинство собравшихся на семинар закончили те или иные богословские учебные заведения, но лектор аргументированно убедил аудиторию, что работа богословского редактора — это и есть самая лучшая семинария. Большинство проектов, в которых собираются работать новые богословские редакторы, прежде не существовали. Именно с момента согласия богословского редактора взяться за дело, начинается поиск и обучение других ключевых членов будущей переводческой группы. Это потребует от богословского редактора либо переезда в новый для него регион, либо частых поездок туда. В любом случае, впереди — и «полевые» исследования, и кабинетный труд, правда в команде: в тесном партнерстве с переводчиком и другими членами группы. Целый день семинара был посвящен особенностям работы в

мусульманских регионах. Лектор разбирал с собравшимися в том числе и ошибки, которых необходимо избегать в другой культурной среде.

И наконец — устный перевод. С одной стороны, он требует иной методики, нежели перевод письменный, однако эта новая методика должна не заменить, но дополнить годами опробованную методику письменного библейского перевода. Несколько дней были посвящены лекциям по лингвистике, без знания которой не обойдется ни один экзегет. Эти занятия проводила сотрудница ИПБ, к.ф.н. Кетеван Гадила. Участники семинара составляли портреты тех языков, которые либо уже знают, либо изучают, также решали лингвистические задачи на материале вовсе незнакомых никому из присутствующих языков. Обучение проходило в максимально интерактивной форме. К концу семинара между многими участниками завязались дружеские отношения. Они составляли совместные планы и договаривались о встречах в полевых условиях, молились друг о друге и о регионах, которым собираются посвятить свой труд. Несколько сотрудников ИПБ, уже работающих в проектах по письменному библейскому переводу, с готовностью поделились опытом. В отзывах будущие богословские редакторы в большинстве своем отметили, что вся программа семинара была полезна для предстоящей им работы, некоторые посетовали, что им не хватило практических занятий в группах. Хочется надеяться, что именно по этому пункту нынешние участники семинара и будущие богословские редакторы получат опыт в самом ближайшем будущем — начав работу в проектах.

*Т. Прохорова*



## Поддержите издание Пятикнижия на аварском языке

**Аварцы:** 1 012 074 человек

**Язык:** аварский, иберийско-кавказская языковая группа

**Регион:** Дагестан, Северный Кавказ

**Опубликованные библейские тексты:** Евангелие от Иоанна (1979), Евангелие от Марка (1996), Евангелие от Луки и Деяния св. апостолов (2000), Книга Притчей (2005, репринт 2007), Новый Завет (2008), Бытие (2011), Книги Руфь, Есфирь и Книга пророка Ионы (2017), 1-4 Книги Царств (2021), Книга пророка Даниила (2023)



**Ваше пожертвование  
в размере 300 руб. поможет  
напечатать и доставить  
до читателя 1 экз. Пятикнижия  
на аварском языке**



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

**Аварцы (самоназвание «маарулал»)** — крупнейший народ современного Дагестана (более 30 %). Проживают в нагорной его части, а также в северном Азербайджане и Турции. Согласно переписи 2020 г. на аварском яз. говорят 654 363 человек.


Традиционные занятия аварцев – многоотраслевое сельское хозяйство (полеводство, садоводство и скотоводство), а также многочисленные ремесла, среди которых выделяются суконное ткачество, изготовление безворсовых ковров, узорное вязание, выделка войлока, обработка кожи, резьба по камню и дереву, кузнечное, медночеканное, оружейное, ювелирное дело, золотое шитье, насечка металлом по дереву. Национальная литература и искусство получили развитие в XX в.

Начиная с IV-V вв. среди аварцев было распространено христианство, пришедшее с территории соседней Грузии. Древнее государство Сарир (VI–XIII вв.), в котором проживали предки современных аварцев, было преимущественно православным. В горах Дагестана до сих пор сохранились развалины древних церквей и часовен. Первые попытки исламизации аварцев предпринимались еще в VII–VIII вв. арабами, а затем Тамерланом в XIV веке во время его военных походов на Кавказ. Окончательно ислам утвердился среди народов Дагестана в XV в. В настоящее время большинство аварцев – мусульмане-сунниты. С начала 90-х гг. в аварских селениях возобновилось строительство мечетей, стали отмечаться главные мусульманские праздники. В то

же время сохраняются элементы домонотеистических верований: вера в демонов, сельскохозяйственные и семейные обряды. Есть небольшое число христиан.

Рассказывает молодая аварка, принявшая христианство: «У нас христианство ассоциируется с русскими. Поэтому библейские книги на родном языке нам ближе. Я рассказывала ветхозаветные истории из книг Есфири и Руфи бабушкам в селеньях. И они узнавали их, так как эти библейские сюжеты живут в аварской устной традиции. Спрашивали, откуда я, такая молодая, могу это знать. Всю Библию надо перевести, потому что когда это станет доступным для народа на родном языке с родными терминами, это уже не будет казаться переворотом в сознании».

Новый Завет на аварском языке был опубликован в 2008 г. и представлен в Дагестанском научном центре РАН в Махачкале. Для того чтобы вести работу над переводом Ветхого Завета, была сформирована новая переводческая группа; переводчица, которая выполняет также функции богословского редактора, прошла обучение древнееврейскому языку в Израиле. И в 2011 г. увидела свет первая ветхозаветная книга Бытие, за которой последовали Книги Руфь, Есфирь и Книга пророка Ионы (2017), 1-4 Книги Царств (2021) и Книга пророка Даниила (2023). Следующее значительное аварское издание, которое готовится к печати в 2024 году, – Пятикнижие Моисеево. Оно будет содержать уже опубликованный ранее перевод Книги Бытия и новые переводы книг Исход, Левит, Числа и Второзаконие.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p><b>АНКО «Институт перевода Библии»</b> (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1      4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа)      (номер счета получателя платежа)</p> <p>в <b>ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</b>      БИК: <b>0 4 4 5 2 5 5 4 5</b> (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: <b>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</b></p> <p><b>Добровольное пожертвование</b>      кпп <b>773601001</b> (наименование платежа)      (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп.      Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп.      _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.      Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p><b>АНКО «Институт перевода Библии»</b> (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1      4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа)      (номер счета получателя платежа)</p> <p>в <b>ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</b>      БИК: <b>0 4 4 5 2 5 5 4 5</b> (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: <b>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</b></p> <p><b>Добровольное пожертвование</b>      кпп <b>773601001</b> (наименование платежа)      (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп.      Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп.      _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.      Подпись плательщика _____</p>

# Создаем аудиOVERSIYU Библии на осетинском языке

«Итак, вера – от слышания, а слышание – от слова Божия»  
(Рим.10:17)



Ровно год назад была издана полная Библия на осетинском языке. Это стало большим событием в нашей Республике, Северной Осетии-Алании. Многие люди, побывавшие на презентациях, с большим интересом отнеслись к Библии и хотели ее приобрести. Спрос на Библию оказался достаточно высокий, поэтому было решено сделать ее аудиозапись. Всего два месяца назад мы приступили к этой работе, но информация об аудиOVERSIYU Библии также уже вызвала интерес, люди ждут ее.

Процесс создания аудиозаписи – непростое, но очень увлекательное занятие. Если сравнить с переводческой работой или с редактированием текстов Библии, то есть много общего. Например, диктор не должен отклоняться от текста Библии, читая его слово в слово, ничего не добавляя и не убавляя. Он заранее получает текст и информацию о нем, например кем и с какой целью была написана эта книга, каков ее контекст и т.д.

Главным инструментом в этой работе является голос диктора, которым он может правильно передать информацию, а может и исказить смысл, если прочитает текст с неправильной интонацией. Это касается, например, риторических вопросов или неправильных пауз, скорости чтения или просто непониманием какого-нибудь сложного отрывка. Диктор должен понимать смысл того, что он читает, в его тоне не должно быть безразличия – тогда веришь его словам, но при этом он не должен увлекаться излишними эмоциями, поскольку это может отвлекать слушателя и проецировать внимание не на текст, а на личность диктора.

В нашей группе четыре профессиональных актера: трое мужчин и одна женщина. И, как вы догадываетесь, женщина читает книги Руфь и Есфирь. А каждый из трех остальных дикторов озвучивают ту книгу, которая соответствует тембру его голоса. Например, обладатель низкого голоса – колоритного баса – озвучивает пророческие книги: Исаяю, Иезекииля и дру-

гих пророков. Более беспристрастный и торжественный голос озвучивает Пятикнижие. Самый молодой участник читает исторические книги.

Наши дикторы работают парами: когда один диктор читает свой текст, то его партнер, находящийся рядом в комнате со звукорежиссером, слушает его через микрофон и поправляет. Затем они меняются местами. Утром работает одна пара дикторов, а вечером другая. Обычно я заранее готовлю тексты в двух экземплярах с крупным шрифтом: один для редактора, другой для чтеца. Текст для редактора печатается с двух сторон, а вот текст для диктора печатается с одной стороны, чтобы избежать шуршания во время чтения. Таким образом, у диктора всё разложено на столе, и он просто читает текст, не переворачивая страницу.

В процессе записи у нас возникают разные ситуации. Иногда бывает так, что в предложении что-то надо поменять местами, так как фраза звучит неестественно, или был случай, когда «соседство» двух слов вызвало фонетическое искажение, звуковую «тавтологию». В такие моменты решение принимается быстро – либо замена одного из слов синонимом, либо меняем структуру предложения. Все изменения в тексте строго фиксируются в рабочем файле в переводческой программе «Паратекст».

И, конечно же, очень большое значение имеет техническая сторона – чистота звука. Этим важным аспектом занимаются звукорежиссер и аудиоредактор, которые осуществляют запись на современных устройствах, делают монтаж, чистят запись от естественных помех и многое другое.

Почти готовая, «очищенная» запись затем проверяется по всем параметрам: точность текста, правильная интонация, паузы, дикция, а порой и богословское соответствие – экзегетика. Фиксируются координаты правки: глава\стих, минута\секунда, дальше идет корректировка с диктором, снова монтаж и чистка, опять проверка, и наконец – запись готова.

Т. Багаты

## Презентация Библии на башкирском языке



19 июня 2023 года в Уфимском федеральном исследовательском центре Российской академии наук состоялась презентация полного перевода Библии на башкирский язык – Изге Язма (Тәүрат, Зәбүр, Инжил). Издание было подготовлено Институтом перевода Библии и Российским Библейским Обществом, прошло научное рецензирование в Институте истории, языка и литературы УФИЦ РАН и вышло под грифом Института языкознания РАН.

Башкирский язык, четвертый по количеству носителей язык Российской Федерации, государственный язык Республики Башкортостан, вошел в число языков, имеющих полный перевод Библии, Книги книг, самой переводимой книги в мире (в настоящее время полностью Библия переведена на 728 языков из более 7000 языков мира).

В мероприятии, посвященном презентации издания, приняли участие представители культурной и научной общественности Башкортостана, руководство и сотрудники Института перевода Библии и Российского Библейского Общества. Модератор мероприятия и.о. директора Института истории, языка и литературы УФИЦ З.Я. Рахматуллина отметила, что этот многолетний труд башкирских переводчиков станет основой для научно-исследовательской работы религиоведов, теологов, обществоведов, историков, филологов республики, которые занимаются изучением религиозного мировоззрения, истории, языка, духовных смыслов религии, и внесет свою лепту в гуманитарные научные исследования.

Митрополит Уфимский и Башкортостанский Никон отметил в своем приветственном слове к участни-

кам презентации: «Библия – неотъемлемое содержание духовной и культурной жизни человечества на протяжении тысячелетий. Книги Священного Писания являются духовным источником, питающим культурную жизнь человечества вечными смыслами и нравственными идеалами. Читая Священное Писание – Сверхъестественное Откровение Божие – человек внимает словам Самого Бога, поскольку Он и есть подлинный Автор его. Чтение и изучение Священного Писания ставит читателя перед Лицом Божиим. Человек, открывая Библию, узнает, что Бог говорит не евреям, грекам, русским или башкирам, что Он обращается к сердцу каждого человека, вне зависимости от его национальной принадлежности. Бог говорит ему не про русскую или греческую веру, Он говорит о Самом Себе и для всех. «Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне», – говорит Господь (Ин. 5:39). Однако эту интимность обращения к себе Бога, человек лучше всего, и скорее всего, почувствует, читая Священное Писание на своем родном языке. Поэтому в эпоху доступности для всех любого рода информации на любом языке и возможности пользоваться электронными переводчиками, по-прежнему сохраняет свою актуальность кропотливый труд профессиональных переводчиков – носителей национальных языков. Ведь только они могут помочь своим соплеменникам услышать Слово Божие на языке их сердца, а значит, не только умом, но и самим сердцем читать Священное Писание».

Книги Библии переводились на башкирский язык на протяже-

нии более 25 лет разными специалистами, учеными, писателями, поэтами. На мероприятии присутствовали переводчики и редакторы башкирского перевода Ветхого Завета Г.М. Гизатуллина, Т.Д. Ишкина, А.Н. Акбугина, переводчик башкирского проекта Института перевода Библии Г.Д. Мустафина. О работе над переводом текста на башкирский язык рассказала Г.М. Гизатуллина, а от имени рецензентов выступила заведующая отделом восточных рукописей ИИЯЛ УФИЦ РАН к.ф.н. Г.Х. Абдрафикова. Работа переводчиков была отмечена благодарностями Института перевода Библии и Российского Библейского Общества.

Перед началом мероприятия была организована выставка изданий духовной культуры из фондов Научной библиотеки, Научного архива УФИЦ РАН. Игрой на курае мероприятие украсил студент Уфимского училища искусств Радмир Гумеров. Актеры Башкирского академического театра драмы им. Мажита Гафури прочитали отрывки из Священного Писания на башкирском языке. Все присутствующие смогли получить в подарок экземпляры Библии на башкирском языке, а также книгу «Библия и Коран: параллельные места».

*Н. Горбунова*



Гульнара Мустафина, филологический редактор перевода Нового Завета на башкирский язык, в течение последних нескольких лет работала над редактурой уже полной Библии. Работа эта была чрезвычайно сложной: нужно было все выверить, привести к единому знаменателю. Пришлось сражаться и с терминами, и с именами, и с пунктуацией. И вот столь кропотливый и долгий труд подошел к концу. Книга вышла в свет, и ее филологический редактор надеется, что сделано всё возможное, чтобы текст звучал по-башкирски естественно. И теперь, после издания полной Библии, Гульнара сама выступила в роли переводчицы. Ее книгой стала «Библия для детей», работа над которой продолжается и сейчас.

«Перед изданием полной Библии на башкирском языке меня часто, практически каждый день спрашивали, когда она выйдет, – рассказывает Гульнара, – но это спрашивали люди верующие, башкирские христиане, которые с нетерпением ждали свою главную книгу. А вот неверующие, – продолжает она, – особенно знакомые, которые участвовали в апробации и, благодаря этому, уже знали содержание библейских сюжетов, – ждут именно “Библию для детей”, в которой последовательно и ясно проводятся все основные линии библейского повествования. Получается, что “Библия для детей” будет не только для детей, но для гораздо более широкой аудитории. Прежде чем “войти” в полную Библию, будет очень хорошо ознакомиться с детской Библией». Гульнаре вообще оказалась очень близка эта метафора постепенного вхождения. Как она сама постепенно вошла в про-



ект, так постепенно входит она и в Библию, в ее глубину: «В детской версии Библии всё сокращенно узнаешь, а потом, соприкасаясь с Библией как таковой – уже глубже».

Гульнара привыкла называть верующими именно христиан, однако среди ее знакомых совершенно неверующих людей не оказалось вовсе. Башкортостан всегда был центром ислама в России, и большинство его жителей исповедуют ислам. Гульнара считает, что атеизм, прививавшийся в советское время, сейчас практически сошел на нет. И это значит, что библейские сюжеты и идеи ни для кого не должны остаться чужими, ведь в них общие корни веры, вырастая из которых происходит самоопределение человека в его отношениях с Богом. «А почему недостаточно для башкир читать Библию на русском языке?» – спросила я. «Потому что, когда на родном языке читаешь, воспринимаешь иначе – как свое. И, когда переводишь, взгляд как-то по-иному настраивается: начинаешь видеть текст так, как видят башкиры».

Три года назад Гульнаре довелось увидеть своими глазами ту землю, на которой разворачивались описанные в Библии сюжеты: в составе совместной группы Института перевода Библии и Российского Библейского Общества она приняла участие в обучающей поездке в Израиль по программе Иерусалимского центра библейских переводчиков. Свое впечатление она описывает одной фразой: «У меня будто глаза открылись, именно тогда удалось представить всё по-настоящему». Так переводчик, глубоко проникая в текст и открывая

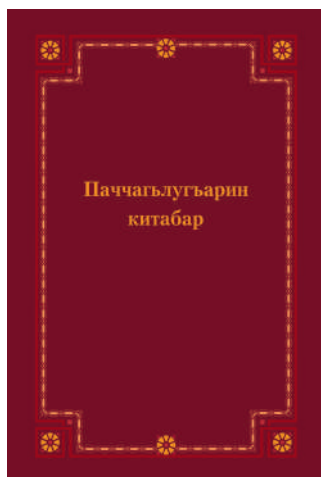
для себя библейский материал, создает перевод, который открывает глаза читателям: библейский текст рождается заново, увиденный глазами другого народа.

Я попросила Гульнару поделиться, что для нее самой стало в этой книге основным. «Нагорная проповедь, – сразу сказала она, – и я даже не могу сказать почему. Просто она мне нравится, через нее я учусь жить. А в проекте самым главным для меня была именно сама возможность познакомиться с Библией. Я рада, что в процессе подготовки ее к изданию, мне нужно было несколько раз прочитать ее всю, от начала до конца. А еще главным стало – не в последнюю очередь – знакомство с ИПБ, с другими людьми, работающими над переводом Библии. Здесь я очень многому научилась в процессе совместной работы: доброте, пониманию других людей, принятию обстоятельств такими, каковы они есть. Это место, где становится спокойно, прибавляется уверенность».

Теперь, когда всё самое трудное осталось позади, впереди еще много планов: выпустить «Библию для детей», составить башкирский словарь библейских терминов и трудных слов, осуществить аудиозапись полной Библии, создать видеоролики по самым известным библейским сюжетам, вести библейские странички в соцсетях. Начинается новый этап: читателям предстоит глубже входить в библейский текст на родном языке, а Библии предстоит входить в жизнь своих башкирских читателей.

Т. Прохорова





## Книги Царств на табасаранском языке

Институт перевода Библии продолжает выпуск книг Ветхого Завета в переводе на табасаранский язык.

Табасаранцы (самоназвание *табасаранар*) — один из коренных народов южного Дагестана, в древности являлись одним из 26 племен Кавказской Албании. В России табасаранцев 151 466 (Перепись 2021), они говорят на табасаранском языке, который относится к лезгинской группе нахско-дагестанской семьи.

Ранее на табасаранском языке выходили:

Евангелие от Марка (1997); Евангелие от Луки (2000); Четвероевангелие и Деяния апостолов (2004); «Рассказы об Иисусе Христе» (2010); Новый Завет (2010); Книга Руфь, Книга Пророка Ионы (2013); Книга Есфирь и Книга Пророка Даниила (2016); Бытие (2018) и Книга Притчей (2018). Над созданием этих переводов, как и над выходящими Книгами Царств, трудился творческий коллектив под руководством Института перевода Библии, в составе которого были филологи, знатоки табасаранского языка, а также библеисты, сверявшие точность перевода с оригиналом на древнееврейском языке.

Четыре Книги Царств относятся к историческим книгам Библии. В них рассказывается о жизни народа Израиля в земле обетованной со времен последнего судьи Израильского народа и Божьего пророка Самуила, о времени израильского Царя Давида (Давуда), о сорокалетнем царствовании его сына Соломона (Сулеймана) до последних лет существования Иудеи и пленения израильского народа Вавилоном. Эти книги показывают историю Израиля в соответствии с их верностью Завету с Богом, объясняя причины разрушения Иерусалима в 587 г. до н.э. и переселение иудеев.

В основу этих книг взяты древние летописи, которые велись при царских дворцах. Так, в Третьей и Четвертой книге Царств содержатся упоминания о недошедших до нас памятниках литературы: «Книга дел Соломоновых (3 Цар.11:41)», «Летопись царей иудейских» (3 Цар.14:19; 15:7,23 и т.д.) и «Летопись царей израильских» (3 Цар.15:31; 16:5,14,20,27 и т.д.). Многие свидетельства об исторических событиях, описанных в книгах Царств, также находят подтверждение в разных, не связанных с израильским народом, внешних исторических источниках соответствующих периодов.

В Книгах Царств, написанных много веков назад, встречаются тексты и слова, которые трудно понять современному человеку. Поэтому в конце издания дается словарь трудных для понимания слов. Также в конце книги приведены карты мест, где произошли основные события, описанные в этой книге.

С этим и другими библейскими книгами на табасаранском языке можно познакомиться в разделе электронных изданий на сайте ИПБ.

## Июль — декабрь 2023

Евангелие от Луки, Деяния апостолов на абазинском языке

Евангелие от Иоанна на таджикском языке

Евангелие от Иоанна на киргизском языке

Евангелие от Иоанна на башкирском языке (диглотта)

Евангельские притчи на абхазском языке

Книга пророка Ионы на абхазском языке

Пятикнижие на ногайском языке

Книги Царств на табасаранском языке

Иисус Навин на адыгейском языке (pdf)

Книга Судей на адыгейском языке (pdf)

Библия для детей на татарском языке

Ваши отзывы и пожелания

направляйте по адресу:

101000 Москва, а/я 360, ИПБ

Телефон: (495) 956-6446

E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

### ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) —

русская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 9 языках (башкирском, каракалпакском, крымскотатарском, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 10 языках (дунганском, калмыцком, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 60 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует

обязательно сделать пометку

«Добровольное пожертвование»

Тираж 330 экз.